



**“Christ Is Baptized!”
“In the River Jordan!”**

**Thirty-first Sunday after Pentecost
Sunday after Theophany.***

✠ Afterfeast of the Theophany.

**Synaxis [meeting] of the Holy Glorious
Prophet, Forerunner and Baptist, John.**

7 January 2024

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of
Saint Paul the Apostle to Ephesians 4:7-13

Eph 4:7 But to every one of us is given grace
according to the measure of the gift of Christ.

Eph 4:8 Therefore He says, "When He ascended
up on high, He led captivity captive and gave
gifts to men."

Eph 4:9 (Now that He ascended, what is it but
that He also descended first into the lower
parts of the earth?)

Eph 4:10 He who descended is the same also as
He who ascended up far above all heavens,
that He might fill all things.)

Eph 4:11 And truly He gave some *to be*
apostles, and some *to be* prophets, and some
to be evangelists, and some *to be* pastors and
teachers,

Eph 4:12 for the perfecting of the saints, for the
work of the ministry, for the edifying of the
body of Christ.

Eph 4:13 And this until we all come into the
unity of the faith and of the knowledge of the
Son of God, to a full-grown man, to *the*
measure of *the* stature of the fullness of
Christ;

Epistle reading from *The Acts of
the Apostles*† 19:1-8, celebrating the **Synaxis of
the Holy Glorious Prophet and Baptist John**

Act 19:1 And it happened in the *time* Apollos
was at Corinth, Paul *was* passing through the
higher parts to Ephesus. And finding certain
disciples,

* Manifestation or appearance of God (in Trinity) to man

† By Saint Luke the Apostle

**“Христос Охрестився!”
“У річці Йордані!”**

**Тридцять перша неділя по П'ятидесятниці
Неділя після Богоявлення.**

✠ Післясвято Богоявлення.

Собор [зустріч]

Предтечі й Хрестителя Господнього Іоана.

7 січня, 2024

Читання *Апостола з Послання* [листа]
св. апостола Павла до Ефесян 4:7-13

Еф 4:7 А кожному з нас дана благодать у
міру дару Христового.

Еф 4:8 Тому й сказано: Піднявшись на
висоту, Ти полонених набрав і людям дав
дари!

Еф 4:9 А те, що піднявся був, що то, як не те,
що перше й зійшов був до найнижчих
місць землі?

Еф 4:10 Хто зійшов був, Той саме й піднявся
високо над усі небеса, щоб наповнити все.

Еф 4:11 І Він, отож, настановив одних за
апостолів, одних за пророків, а тих за
благовісників, а тих за пастирів та
вчителів,

Еф 4:12 щоб приготувати святих на діло
служби для збудування тіла Христового,

Еф 4:13 аж поки ми всі не досягнемо
з'єднання віри й пізнання Сина Божого,
Мужа досконалого, у міру зросту
Христової повноти,

Читання *Апостола з Діань*
святих апостолів† 19:1-8, у свято **Собору
Предтечі й Хрестителя Господнього Іоана**

Діань 19:1 І сталося, що коли Аполлос
перебував у Коринті, то Павло,
перейшовши горішні країни, прибув до
Ефесу, і деяких учнів знайшов, >>>

† написані святим апостолом Лукою

Act 19:2 he said to them, Have you received *the* Holy Spirit since you believed? And they said to him, We did not so much as hear whether *the* Holy Spirit is.

Act 19:3 And he said to them, Then to what were you baptized? And they said, To John's baptism.

Act 19:4 And Paul said, John truly baptized *with* the baptism of repentance, saying to the people that they should believe into Him coming after him, that is, into Jesus Christ.

Act 19:5 And hearing, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

Act 19:6 And as Paul laid *his* hands on them, the Holy Spirit came on them, and they spoke with tongues and prophesied.

Act 19:7 And all of the men were about twelve.

Act 19:8 And going into the synagogue, he spoke boldly for three months, reasoning and persuading the things concerning the kingdom of God.

A reading *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 4:12-17

Mat 4:12 But when Jesus heard that John was thrown into prison, He went back into Galilee.

Mat 4:13 And leaving Nazareth, He came and lived in Capernaum, which is on the seacoast, in the borders of Zebulun and Naphtali,

Mat 4:14 so that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying,

Mat 4:15 "The land of Zebulun and the land of Naphtali, *by way of the sea*, beyond Jordan, Galilee of the nations!

Mat 4:16 The people who sat in darkness saw a great Light; and Light has sprung up to those who sat in *the region and shadow of death*."

Mat 4:17 From that time Jesus began to preach and to say, Repent! For the kingdom of Heaven is at hand.

Діян 19:2 та й спитав їх: Чи ви Духа Святого одержали, як увірували? А вони відказали йому: Та ми навіть не чули, чи є Дух Святий!

Діян 19:3 І він запитав: Тож у що ви христились? Вони ж відказали: В Іванове хрищення.

Діян 19:4 І промовив Павло: Таж Іван христив хрищенням на покаяння, говорячи людям, щоб вірили в Того, Хто прийде по ньому, цебто в Ісуса.

Діян 19:5 Як почули ж оце, то христились вони в Ім'я Господа Ісуса.

Діян 19:6 А коли Павло руки на них поклав, то зійшов на них Дух Святий, і різними мовами стали вони промовляти та пророкувати!

Діян 19:7 А всіх їх було чоловіка з дванадцять.

Діян 19:8 А до синагоги ввійшовши, промовляв він відважно, три місяці про Боже Царство навчаючи та переконуючи.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 4:12-17

Мт 4:12 Як довідався Ісус, що Івана ув'язнено, перейшов у Галілею.

Мт 4:13 І, покинувши Він Назарета, прийшов й оселився в Капернаумі приморським, на границі країн Завулонової й Нефталімової,

Мт 4:14 щоб справдилось те, що сказав був Ісаїя пророк, промовляючи:

Мт 4:15 Завулонова земле, і Нефталімова земле, за Йорданом при морській дорозі, Галілеє поганська!

Мт 4:16 Народ, що в темноті сидів, світло велике побачив, а тим, хто сидів у країні смертельної тіні, засяяло світло.

Мт 4:17 Із того часу Ісус розпочав проповідувати й промовляти: Покайтеся, бо наблизилось Царство Небесне!

A reading *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint John the Apostle* 1:29-34, celebrating the **Synaxis** [meeting] of the **Holy Glorious Prophet and Baptist John**

Joh 1:29 The next day John sees Jesus coming to him and says, Behold the Lamb of God Who takes away the sin of the world!
Joh 1:30 This is He of whom I said, After me comes a Man who has been before me, for He preceded me.
Joh 1:31 And I did not know Him, but that He be revealed to Israel, therefore I have come baptizing with water.
Joh 1:32 And John bore record, saying, I saw the Spirit descending from Heaven like a dove, and He abode on Him.
Joh 1:33 And I did not know Him, but He who sent me to baptize with water, that One said to me, Upon whom you shall see the Spirit descending, and remaining upon Him, He is the One who baptizes with the Holy Spirit.
Joh 1:34 And I saw and bore record that this is the Son of God.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Івана* 1:29-34, у свято **Собору** [зустрічі] **Предтечі й Хрестителя Господнього Іоана**

Ів 1:29 Наступного дня Іван бачить Ісуса, що до нього йде, та й каже: Оце Агнець Божий, що на Себе гріх світу бере!
Ів 1:30 Це Той, що про Нього казав я: За мною йде Муж, що передо мною Він був, бо був перше, ніж я.
Ів 1:31 І не знав я Його; та для того прийшов я, хрестивши водою, щоб Ізраїлеві Він з'явився.
Ів 1:32 І свідчив Іван, промовляючи: Бачив я Духа, що сходяв, як голуб, із неба, та зостався на Ньому.
Ів 1:33 І не знав я Його, але Той, Хто хрестити водою послав мене, мені оповів: Над Ким Духа побачиш, що сходить і зостається на Ньому, це Той, Хто хреститиме Духом Святим.
Ів 1:34 І я бачив, і засвідчив, що Він Божий Син!



Запрошуємо всіх співати разом з хором і отцями **Тропар** [Гимн] **Богоявлення**



“СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ, або ХРЕЩЕННЯ
ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА”

“Як в Йордані хрестився Ти, Господи, і Троїчне явилось поклоніння;
бо голос Отцівський свідчив про Тебе, улюбленим Сином Тебе називаючи;
а Дух, у вигляді голубинім, ствердив Слово об'явлене.
Слава Тобі, Христе Боже, що явився і світ просвітив.”

Theophany Tropar (Hymn)



“When You, O Lord, were baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest; For the voice of the Father bore witness unto You and called You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the truth of His Word.

Glory to You, O Christ our God Who has appeared and enlightened the world.” >>

The name of the *Feastday* of *Holy Theophany* (or *Epiphany*) / *Богоявления* / means the manifestation or revelation of God.

This *Feastday* commemorates the humility with which God the Creator submits to baptism by the hand of John.

With glory **THE TRINITY IS REVEALED**:

- God the **SON** is manifest in the flesh;
- the Voice of God the **FATHER** proclaims: "This is My Beloved Son";
- and God the **HOLY SPIRIT** descends upon Christ in the form of a dove.

Feastday readings are *Matthew* 3:1-11;
1 Timothy 3:14-4:5. See also *Matthew* 3:13-17;
Mark 1:9-11; *Luke* 3:21, 22.

